

The Gleaner

Vol 1 (1963)



Μία ωδή της Ευανθίας Καϊρη στον Εφέσου Διονύσιο τον Καλλιάρχη

Β. Π. Παναγιωτόπουλος

doi: [10.12681/er.9598](https://doi.org/10.12681/er.9598)

Copyright © 2016, Β. Π. Παναγιωτόπουλος



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

Παναγιωτόπουλος Β. Π. (2016). Μία ωδή της Ευανθίας Καϊρη στον Εφέσου Διονύσιο τον Καλλιάρχη. *The Gleaner*, 1, 235-237. <https://doi.org/10.12681/er.9598>

ΜΙΑ ΩΔΗ ΤΗΣ ΕΥΑΝΘΙΑΣ ΚΑΪΡΗ ΣΤΟΝ ΕΦΕΣΟΥ ΔΙΟΝΥΣΙΟ ΤΟΝ ΚΑΛΛΙΑΡΧΗ

Στὸ βιβλίον τοῦ Κώστα Ν. Τριανταφύλλου γιὰ τὸ Ἀρχεῖο τῆς οἰκογενείας Χαιρέτη¹ δημοσιεύεται ἀπὸ ἔντυπο μονόφυλλο τὸ κείμενο μιᾶς ὠδῆς πρὸς τὸν Μητροπολίτη Ἐφέσου Διονύσιον τὸν Καλλιάρχη μὲ τὴν ὑπογραφή Ε. Ν. Τὸ μονόφυλλο ἔχει τυπωθεῖ στὸ τυπογραφεῖο τῶν Κυδωνιῶν καὶ εἶναι ἀχρονολόγητο καὶ ἀβιβλιογράφητο². Τὸ γεγονός ἐστὶν ὅτι στὸν μικρὸ ἀριθμὸ τῶν προϊόντων τῆς τυπογραφίας τῶν Κυδωνιῶν ἔρχεται νὰ προστεθεῖ ἄλλο ἓνα, ἔγινε ἀφορμὴ γιὰ μιὰ μικρὴ ἔρευνα πού εἶχε τὰ ἀκόλουθα ἀποτελέσματα.

Τὰ ἀρχικὰ Ε. Ν. δὲν παρουσιάζουν ἰδιαίτερες δυσκολίες. Καὶ ἀπὸ τὸν πίνακα ὀνομάτων τῆς Βιβλιογραφίας Γκίνη - Μέξα ἀκόμη, χωρὶς ἄλλη ἔρευνα, μπορεῖ κανεὶς νὰ τὰ συμπληρώσει ἀνεπιφύλακτα: Εὐανθία Νικολάου Καΐρη). Ἔχουμε δηλαδὴ μιὰ ὠδὴ τῆς Εὐανθίας Καΐρη³ πρὸς τὸν Μητροπολίτη Ἐφέσου Διονύσιον⁴. Ὁ Διονύσιος Πίστης⁵ ἔγραψε πρῶτος γι' αὐτὴ τὴν ὠδὴν, χωρὶς ὅπως φαίνεται, νὰ γνωρίζῃ τὸ ἔντυπο γιὰ τὸ ὁποῖο γίνεται λόγος ἐδῶ. «Τὸ 1817 ἢ 18 ἔτος ἦλθεν εἰς Κυδωνίας ὁ Ἐφέσου Διονύσιος Σούτζου⁶ περιοδικῶς, ἐπεσκέφθη τὴν Σχολὴν καὶ διδασκάλους, ἐπεσκέφθη δὲ καὶ τὴν Εὐαν-

1. Κώστα Ν. Τριανταφύλλου, *Ἡ Βυζαντινὴ οἰκογένεια Χαιρέτη καὶ τὸ ἐν Πάτραις Ἀρχεῖον* τῆς, Πάτρα 1962. Στὴ σ. 18 ὁ συγγραφέας θεωρεῖ τὴν ὠδὴν ἔργο τοῦ Κηρύκου Χαιρέτη.

2. Δ. Σ. Γκίνη - Β. Γ. Μέξα, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία, 1800 - 1863*, τόμ. 1 - 3, Ἀθήνα 1939 - 1957, πρβλ. Ι. Π. Ζωγράφου, *Βιβλιογραφία Θεοφίλου καὶ Εὐανθίας Καΐρη*, «Νέα Ἑστία», 54 (1953), σσ. 1125 - 1132.

3. Δ. Π. Πασχάλη, *Εὐανθία Καΐρη, (1799 - 1866)*, Ἀθήνα 1919, πρβλ. Κούλας Εηραδάκη, *Εὐανθία Καΐρη ἢ πρώτη Ἑλληνίδα πού κατέκτησε τὴ μόρφωση*, Ἀθήνα 1956.

4. Π. Κοντογιάννη, *Διονύσιος Καλλιάρχης, «Ἀθηνᾶ», ΙΗ'* (1906), σσ. 145-196. Πρβλ. Ν. Α. Βέη, *Συμβολὴ εἰς τὰ Σχολικὰ πράγματα τῆς Σύμῃος*, «Μικρασιατικὰ Χρονικά», 1 (1938), σ. 236, ὅπου συγκεντρώνεται ἀρκετὴ βιβλιογραφία.

5. Διονυσίου Πίστης, πρ. Μητροπολίτου Ἐάνθης, *Περιογραφή τῆς Νήσου Ἀνδρου*, Ἐρμούπολις 1881, σ. 41.

6. Τὸ ἐπώνυμο τοῦ Διονυσίου εἶναι Καλλιάρχης. Σφάλλεται ὁ Δ. Πίστης ὅταν τὸν ἀποκαλεῖ Σούτσο.

θίαν μεθ' ἧς ὠμίλησεν γαλλισί καὶ ἰταλισί· αὕτη προσέφερον ἀντὶ ἓν προσφώνημα ἠρωϊκόν, ἐκεῖνος δὲ ἓν πολύτιμον ἐπανωφόριον - σάλι καὶ 25.000 γροσία». Ἡ πληροφορία γιὰ τὴν τεράστια ποσότητα τῶν 25.000 γροσιῶν εἶναι βέβαια ἀνυπόστατη. Εὐκολα δμως μπορεῖ νὰ γίνει ἡ ταύτιση ἀνάμεσα στὸ ἠρωϊκὸν προσφώνημα τῆς παραπάνω πληροφορίας καὶ στὴν ὠδὴ πού μᾶς ἀπασχολεῖ.

Μὲ ποιὰ ἀφορμὴ τυπώθηκε ἡ ὠδὴ δὲν εἶναι εὐκολο νὰ ἐξακριβωθεί. Τὸ πρᾶγμα γίνεται δυσκολώτερο γιὰ τὸ ἔντυπο εἶναι ἀχρονολόγητο. Ὅπωςδὴποτε βέβαια τυπώθηκε ἀνάμεσα στὸ καλοκαίρι τοῦ 1819 (ἄφιξη τοῦ τυπογραφείου καὶ τοῦ τυπογράφου Κ. Τόμπρα ἀπὸ τὸ Παρίσι στὶς Κυδωνίες) καὶ στὶς 3 Ἰουνίου τοῦ 1821 (καταστροφὴ τῶν Κυδωνιῶν καὶ τοῦ τυπογραφείου). Ἐνας συσχετισμὸς μὲ τὸ πιθανὸ γεγονός μιᾶς πανηγυρικῆς ἀπαρχῆς τῆς λειτουργίας τοῦ τυπογραφείου ἴσως δὲν θὰ ἦταν ὀλότελα ἄστοχος. Ὁ Καλλιάρχης εἶναι γνωστὸς προστάτης τῆς Σχολῆς τῆς ὁποίας τμήμα εἶναι τὸ τυπογραφεῖο. Εἶναι εὐλογο νὰ ὑποθέσουμε ὅτι ἓνα ἔντυπο τοῦ τυπογραφείου, τὸ πρῶτο ἴσως, ἀφιερώνεται ἀπὸ εὐγνωμοσύνη στὸν Καλλιάρχη. Γιὰ νὰ ἀπαντήσουμε στὸ ἐρώτημα γιὰ τὴν τυπώσασιν ἓνα στιχοῦργημα πού εἶχε ἐκπληρώσει τὸν προορισμὸ του, εἶχε δηλαδὴ προσφερθεῖ στὸν προστάτη τῆς Σχολῆς, θὰ κάνομε δυὸ ὑποθέσεις. Ἡ μία εἶναι νὰ προτιμήθηκε αὐτὸ γιὰ τὴν εἶχε γίνει ἀγαπητό, καὶ ἴσως κυκλοφοροῦσε χειρόγραφο, στοὺς κύκλους τῆς Σχολῆς. Ἡ ἄλλη ὑπόθεση μπορεῖ νὰ μᾶς φέροι στὴν ἀμιλλα τῶν πόλεων, Χίου καὶ Κυδωνιῶν, σὲ ποιὰ ἀπὸ τίς δυὸ θὰ τυπώθῃ τὸ πρῶτο ἔντυπο. Τὰ σχετικὰ, ἀπὸ τὴν πλευρὰ τῆς Χίου, τὰ γνωρίζουμε⁷. Ἐὰν ἐπικρατοῦσε τὸ ἴδιο πνεῦμα καὶ στὶς Κυδωνίες, βέβαια μποροῦμε νὰ ὑποθέσουμε πὼς ὅταν ἔγινε ἡ ἐγκατάστασις τοῦ τυπογραφείου ἀναζητήθηκε ἀμέσως κάτι σύντομο γιὰ μιὰ δοκιμὴ, γιὰ μιὰ πρώτη πα-

7. Συγκεντρωμένη βιβλιογραφία γιὰ τὸν Κ. Τόμπρα βλ. στοῦ Φ. Η. Ἡλιοῦ, *Ἀπὸ τὴν ἀλληλογραφίαν τοῦ Κοραῆ, ἀνέκδοτα καὶ ξεχασμένα γράμματα*, «Ἐρανος εἰς Ἀδαμάντιον Κοραῆν», Ἀθήνα 1956, σ. 122 καὶ σ. 74 τοῦ ἀνατύπου. Πρβλ. ἀκόμη, Σπ. Δ. Λουκάτου, *ὁ Ἀδαμάντιος Κοραῆς καὶ ἡ ἐν Χίῳ τυπογραφία*, «Εἰς μνήμην Κ. Ἀμάντου», Ἀθήνα 1960 σ. 196, σημ., ὅπου συμπληρωματικὲς βιβλιογραφικὲς ἐνδείξεις. Τὸ σύντομο διάγραμμα τῶν σπουδῶν καὶ τῆς δράσεως του πού παρέχεται στὴ σημείωσις αὐτὴ εἶναι στὸ μεγαλύτερο μέρος του λαθεμένο. Πότε ἀκριβῶς, μέσα στὸ καλοκαίρι τοῦ 1819, ξαναγύρισε στὶς Κυδωνίες ὁ Τόμπρας δὲν μπόρεσα νὰ τὸ ἐξακριβώσω. Πάντως τὸ περ. «Ἀθηνα» τοῦ Παρισιοῦ, ἀρ. τεύχ. 1 (28 Φεβρ. 1819) σ. 6, δίνει τὴν πληροφορία ὅτι ὁ Τόμπρας «σκοπεῖ νὰ ἐπιστρέψῃ κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ Ἀπριλίου μηνὸς εἰς τὴν πατρίδα του καὶ νὰ συστήσῃ ἐργαστήριον τῆς ἱερᾶς ταύτης τέχνης».

8. Σπ. Λουκάτου, ἔ. ἀ.

Χ

Εἰς τὸν Σεβασμιώτατον ἅγιον ἘΦἘΣΟΥ
κύριον ΔΙΟΝΥΣΙΟΝ Καλλιάρχην
τὸν Σεβαστὸν τῆς ἱεραῆς
Συνόδου Πρόεδρον.

Καλλιάρχων τὸ Γένος
Λαμπρύνεις, Ἱεράρχα!
ἘΦἘΣΟΥ Ποιμενάρχα!
Προστάτα τῶν Μουσῶν.
Τοῦ Βύζαντος τὸ Ἄστυ
Σὲ εἶδε γεννηθέντα,
Σὲ βλέπει ἰδρυθέντα
Θρόνου ἐφ' ὕψηλόν.
Πῆθος τῶν ὀρθοδόξων
Χαίρει σὴ Προεδρεία,
Ἡ Σύνοδος ἡ Θεία
Φαιδρύνεται λαμπρῶς.
Λάρισσα τί κηρύττει,
ἘΦἘΣΟΣ μεγαλύνει
Ψυχὴν σου ἰαράν.
Αἱ Πιερίδες πάλιν
Ἀπὸ τοῦ Ἐλικῶνος
Πλέκουσαι τοὺς ρεφάνους,
Ἄιδουσι μελωδῶς· Ζήτω ὁ Καλλιάρχης
Ζήτω Μουσῶν Προστάτης! Ζήτω περιχαρῶς!

Ε. Ν.



Ἐν τῇ Τυπογραφίᾳ τῆς τῶν Κυδωνίων Σχολῆς, παρὰ Κωνσταντίνου Τόμπρα Κυδωνιῶς.

Τὸ μονόφυλλο τοῦ τυπογραφείου τῶν Κυδωνιῶν μετὰ τὴν ὠδὴν τῆς Εὐανθίας Καΐρη
(Διαστ. 0,25×0,18)

ρρυσίαση. Ἡ ἐξαιρετικὴ καλαισθησία μάλιστα μὲ τὴν ὁποία ἔχει γίνει ἢ τυπογραφικὴ σύνθεσις δείχνει ὅτι ὁ Τόμπρας κάνει μιὰ ἐπίδειξιν τῶν ἱκανοτήτων τοῦ ὡς τυπογράφου. Ἡ ὠδὴ τῆς Εὐανθίας Καΐρη ἦταν κατὰλληλῆ σύντομη, μὲ λίγες ἀράδες καὶ αὐτὲς ἀφιερωμέναι στὸν προστάτη τῆς Σχολῆς. Ὁ συνδυασμὸς ἦταν αὐτὸ ἀκριβῶς ποῦ ζητοῦσε ἡ στιγμὴ.

Κάθε ἀπόπειρα γιὰ αἰσθητικὴ ἀξιολόγησιν τῆς ὠδῆς θὰ κατέληγε σὲ ἀρνητικὸ ἀποτέλεσμα. Ἡ Εὐανθία Καΐρη, κόρη 18 - 19 χρόνων τότε, δὲν εἶχε τίς προϋποθέσεις γιὰ ποιητικὰς ἐπιδόσεις ὑψηλότερης ποιότητος. Μιὰ σύγκρισιν μάλιστα ἀνάμεσα στὴν ὠδὴ καὶ στὴν ἀφιέρωσιν τοῦ «Ἀγάθωνα»⁹ ἀπὸ τὸν Κούμα στὸν ἴδιον Μητροπολίτην δείχνει ὅτι ἡ Εὐανθία εἶχε ἐπηρεασθεῖ βαθύτατα ἀπὸ τὸ κείμενον αὐτό. Οἱ περισσότεροι ἀπὸ τοὺς εἴκοσι στίχους τῆς ὠδῆς εἶναι ἀτόφιαι σχεδὸν φράσεις ἀπὸ τὴν ἀφιέρωσιν τοῦ Κούμα. «Ἡ Λάρισσα κηρύττει», «Ἡ Ἐφεσὸς χαίρει» κ. ἄ. εἶναι κοινοὶ τόποι σὰ δύο κείμενα.

B. Π. Παναγιωτόπουλος

9. Βειλάνδου, Ἀγάθων Μεταφρασθεὶς ἀπὸ τὴν Γερμανικὴν γλῶσσαν ὑπὸ Κ. Μ. Κούμα, Μέρος Πρῶτον, Βιέννη 1814.